

唐詩三百首新譯



陶文鵬

吳坤定

張厚感



陶文鵬

吳坤定

張厚感



200195500

唐詩三百首新譯



北京出版社

(京)新登字 200 号

唐诗三百首新译

TANG SHI SAN BAI SHOU XIN YI

陶文鹏 吴坤定 张厚感

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码: 100011

北 京 出 版 社 总 发 行

新华书店北京发行所经销

对外经济贸易大学印刷厂印刷

*

850×1198毫米 32开本18.625印张438000字

1993年4月第1版 1993年4月第1次印刷

印数: 1—3500

ISBN 7-200-01636-5/I·213

定价: 11.50元

DJ51/16
序《唐诗三百首新译》

谢 冕

都说诗不可译。也许是因为构成那诗的意韵的东西与它的载体之间的“粘着”状态，具有一种无以隔离也无以替代的联系缘故。因而，以另外一种方式进入诗人当时的创造氛围并期望再现那种诗的“原生态”的企图往往显得唐突。这情况使古今试图弥平不同时空造成此种“间隔”的人们为之感慨：他们能够感悟那精妙的意味，但他们无法传达，尽管他们可能是同时精通那两套符码的人。

这种可望而不可即的遗憾，通常都发生在一种语言对另一种语言之间。至于中国诗的古诗今译，情况也相去不远，即大体也属于不可译一类，虽然后者并非从一种语言到另一种语言的翻译。古典诗歌的境界及其造出的韵味与它所使用的语言以及一整套传达方式，是千百年来无数诗人艺术实践造出的范式，企图以另一种介入去完好地传达那种情调和那种氛围，其间同样横隔着巨大的沟。因而，即使同是中国诗，从古典方式转移到现代方式的过程，若说不是不可能的话，至少也是非常艰难的。

我们经常听到读者对译诗的抱怨：怎么原先的味道没有了？原因就在于它已转换一种方式。既然是重新翻译，就不可能是原来的诗味，它是另一种状态的呈现。当翻译诗从“母体”脱颖而出，它同时就具有了新的品格从而生出新的情趣。当然，

在体现新品格的同时，也必然包蕴了原质。好的译诗往往是既能传达原诗意趣，又能展示新品格的艺术再生产。从此种意义上说，译诗是一种不自由的创造。上述读者的抱怨虽说有其理由，但这些读者总是试图在以白话新诗为形式的译诗中寻找古典诗的情趣却是一种误会。

把中国古典诗译成白话新诗的工作，并不比把外国诗译成中国诗更为轻松。因为除了语言的转换，还有一个情趣的更新，而后者似乎难度更大一些。至于说到唐诗今译甚而是《唐诗三百首》今译，这命题就可使那些精通诗道的人望而却步。原因很清楚：唐诗是中国古典诗歌最盛时代的产品，而《唐诗三百首》又是从这个黄金创造时代浩如烟海的作品中，经过长时间的流传严格筛选的名篇集萃。单是那些诗歌巨星的辉煌名字，就足以让人晕眩得睁不开眼，何况要对它们“再创造”！

对中国古典诗的今译工作，其动因确有解决语言变迁所带来的欣赏差异的考虑，但这显然并不是首要的原因。就唐诗而言，它的语言传达所带给今人的困难，远没有《诗经》、《楚辞》那么大，唐诗中的有些篇章几乎无需注释便可读懂。语言上有隔阂，但并不严重。那么，人们何以要译唐诗，并且要译《唐诗三百首》？他们为何要知其不可为而为之？这种“自找苦吃”显然受到了另一种激情的驱使，那便是艺术再创造的欲望。

要是把译诗比喻为主动出击，那么译《唐诗三百首》便是向着经典和巨星的挑战。这需要勇敢，更需要智慧。人们总是以钦羡的心情注视着这方面的挑战者并期待他们的成功。如今出版的这本《唐诗三百首新译》当然也具有上述品质。本书译者陶文鹏、吴坤定、张厚感三位先生的学养足可胜任此项工作，他们作为艰难目标的追求者，同时还具备了他人未必具有的条件，即他们自己都研究新诗和创作新诗，而古典文学和古典诗歌研究又是他们目前的专业工作，这就为这本译诗的成功提供

了坚实的基础。

要是我们通过本书的阅读和欣赏，能够在体悟三百首唐诗名篇的不朽魅力的同时，而又同时拥有体现了中国新文学精神的诸种体式的现代新诗的欣赏愉悦，甚至同时拥有了作为中国现代新诗的典型篇什的欣赏愉悦，据此，我们也许可以推测，这正是三位译者的隐秘的追求和期待。

目 录

五言古诗三十五首……(1)

送綦毋潜落第还乡

……王 维(1)

感遇四首……张九龄(4)

送别……王 维(9)

青溪……王 维(10)

渭川田家……王 维(11)

西施咏……王 维(13)

寻西山隐者不遇

……邱 为(15)

春泛若耶溪…綦毋潜(17)

同从弟南斋玩月忆山

阴崔少府…王昌龄(19)

宿王昌龄隐居

……常 建(21)

秋登兰山寄张五

……孟浩然(23)

夏日南亭怀辛大

……孟浩然(24)

宿业师山房期丁大

不至……孟浩然(26)

春思……李 白(29)

下终南山过斛斯山

人宿置酒…李 白(30)

月下独酌……李 白(32)

郡斋雨中与诸文士

燕集……韦应物(34)

初发扬子寄元大校

书……韦应物(36)

寄全椒山中道士

……韦应物(37)

送杨氏女……韦应物(38)

长安遇冯著…韦应物(41)

夕次盱眙县…韦应物(42)

东郊……韦应物(43)

与高适薛据登慈恩

寺浮图……岑 参(45)

望岳……杜 甫(48)

赠卫八处士…杜 甫(50)

佳人……杜 甫(52)

梦李白二首…杜 甫(54)

贼退示官吏…元 结(58)

晨诣超师院读禅经

……柳宗元(62)

溪居……………柳宗元(64)

乐府十一首……………(66)

塞上曲……………王昌龄(66)

塞下曲……………王昌龄(67)

关山月……………李 白(69)

子夜歌四首…李 白(70)

长干行二首…李 白(74)

烈女操……………孟 郊(80)

游子吟……………孟 郊(81)

七言古诗二十八首……………(83)

丹青行赠曹将军

霸……………杜 甫(83)

登幽州台歌…陈子昂(88)

古意……………李 颀(90)

送陈章甫……李 颀(92)

琴歌……………李 颀(93)

听董大弹胡笳兼寄语

弄房给事…李 颀(95)

听安万善吹觱篥歌

……………李 颀(98)

夜归鹿门歌…孟浩然(101)

庐山谣寄卢侍御虚舟

……………李 白(103)

梦游天姥吟留别

……………李 白(106)

金陵酒肆留别

……………李 白(111)

宣州谢朓楼饯别校书

叔云……………李 白(112)

白雪歌送武判官归京

……………岑 参(115)

轮台歌奉送封大夫

出师西征…岑 参(117)

走马川行奉送封大夫

出师西征…岑 参(119)

韦讽录事宅观曹将军

画马图……杜 甫(122)

古柏行……………杜 甫(126)

寄韩谏议……杜 甫(128)

观公孙大娘弟子舞剑

器行……………杜 甫(131)

石鱼湖上醉歌

……………元 结(136)

山石……………韩 愈(138)

八月十五夜赠张功

曹……………韩 愈(141)

谒衡岳庙遂宿岳寺

题门楼……韩 愈(145)

石鼓歌……………韩 愈(148)

渔翁……………柳宗元(156)

长恨歌……………白居易(158)

琵琶行……………白居易(169)

韩碑……………李商隐(178)

乐府十六首……………(185)

老将行……………王 维(185)

桃源行……………王 维(189)

洛阳女儿行…王 维(192)
 古从军行……李 颀(195)
 蜀道难……李 白(197)
 将进酒……李 白(201)
 行路难三首…李 白(204)
 长相思二首…李 白(210)
 燕歌行……高 适(214)
 兵车行……杜 甫(218)
 丽人行……杜 甫(221)
 哀江头……杜 甫(224)
 哀王孙……杜 甫(227)
 五言律诗八十首……(231)
 和晋陵陆丞早春游
 望……杜审言(231)
 经鲁祭孔子而叹之
 ……唐玄宗(233)
 望月怀远……张九龄(235)
 题大庾岭北驿
 ……宋之问(237)
 杜少府之任蜀州
 ……王 勃(239)
 在狱咏蝉……骆宾王(241)
 杂诗……沈佺期(245)
 次北固山下…王 湾(247)
 辋川闲居赠裴秀才
 迪……王 维(249)
 酬张少府……王 维(250)
 送梓州李使君

……王 维(251)
 过香积寺……王 维(252)
 山居秋暝……王 维(253)
 终南别业……王 维(255)
 归嵩山作……王 维(256)
 终南山……王 维(257)
 汉江临眺……王 维(258)
 题破山寺后禅院
 ……常 建(260)
 新年作……刘长卿(262)
 送李中丞归汉阳别
 业……刘长卿(263)
 秋日登吴公台上寺
 远眺……刘长卿(264)
 寻南溪常道士
 ……刘长卿(266)
 饯别王十一南游
 ……刘长卿(267)
 临洞庭上张丞相
 ……孟浩然(269)
 秦中寄远上人
 ……孟浩然(270)
 宿桐庐江寄广陵旧
 游……孟浩然(272)
 早寒有怀……孟浩然(273)
 留别王维……孟浩然(274)
 宴梅道士山房
 ……孟浩然(275)

与诸子登岷山
……孟浩然(276)
过故人庄……孟浩然(278)
岁暮归南山……孟浩然(279)
赠孟浩然……李 白(281)
渡荆门送别……李 白(282)
送友人……李 白(284)
夜泊牛渚怀古
……李 白(285)
听蜀僧浚弹琴
……李 白(286)
淮上喜会梁州故人
……韦应物(288)
赋得暮雨送李曹
……韦应物(289)
寄左省杜拾遗
……岑 参(291)
月夜……杜 甫(293)
春望……杜 甫(294)
春宿左省……杜 甫(296)
至德二载甫自金光
门出……乾元初
……出此门有悲
往事……杜 甫(297)
月夜忆舍弟……杜 甫(298)
天末怀李白……杜 甫(300)
奉济驿重送严公四
韵……杜 甫(301)

别房太尉墓……杜 甫(302)
旅夜书怀……杜 甫(304)
登岳阳楼……杜 甫(305)
谷口书斋寄杨补阙
……钱 起(307)
送僧归日本……钱 起(308)
酬程延秋夜即事见
赠……韩 翃(310)
阙题……刘 昫(312)
江乡故人偶集客舍
……戴叔伦(314)
送李端……卢 纶(316)
喜见外弟又言别
……李 益(318)
贼平后送人北归
……司空曙(320)
云阳馆与韩绅宿别
……司空曙(321)
喜外弟卢纶见宿
……司空曙(322)
蜀先主庙……刘禹锡(324)
没蕃故人……张 籍(326)
草……白居易(328)
旅宿……杜 牧(330)
早秋……许 浑(332)
秋日赴阙题潼关驿
楼……许 浑(333)
落花……李商隐(335)

蝉……………李商隐(336)
 凉思……………李商隐(337)
 风雨……………李商隐(338)
 北青萝……………李商隐(340)
 楚江怀古………马 戴(342)
 灞上秋居………马 戴(343)
 送人东游………温庭筠(345)
 书边事……………张 乔(347)
 除夜有作………崔 涂(349)
 孤雁……………崔 涂(350)
 春官怨……………杜荀鹤(352)
 章台夜思………韦 庄(354)
 寻陆鸿渐不遇
 ………………僧皎然(356)
七言律诗五十首……………(358)
 行经华阴………崔 颢(358)
 黄鹤楼……………崔 颢(360)
 奉和……………应制
 ………………王 维(362)
 和贾至舍人早朝大
 明宫之作…王 维(363)
 酬郭给事………王 维(365)
 积雨辋川庄作
 ………………王 维(366)
 望蓟门……………祖 咏(368)
 送魏万之京…李 颀(370)
 江州重别薛六柳八
 二员外………刘长卿(372)

长沙过贾谊宅
 ………………刘长卿(373)
 自夏口至鹦鹉洲夕
 望岳阳寄源中丞
 ………………刘长卿(375)
 九日登望仙台呈刘
 明府……………崔 曙(377)
 登金陵凤凰台
 ………………李 白(379)
 寄李儋元锡…韦应物(381)
 和贾至舍人早朝大
 明宫之作…岑 参(383)
 送李少府贬峡中王
 少府贬长沙
 ………………高 适(385)
 蜀相……………杜 甫(387)
 客至……………杜 甫(388)
 野望……………杜 甫(390)
 闻官军收河南河北
 ………………杜 甫(391)
 登楼……………杜 甫(392)
 宿府……………杜 甫(394)
 咏怀古迹二首
 ………………杜 甫(396)
 阁夜……………杜 甫(398)
 登高……………杜 甫(401)
 赠阙下裴舍人
 ………………钱 起(403)

- 同题仙游观…韩 翃(405)
 春思……………皇甫冉(407)
 晚次鄂州……卢 纶(409)
 登柳州城楼寄漳汀
 封连四州刺史
 ……………柳宗元(411)
 西塞山怀古…刘禹锡(413)
 遣悲怀三首…元 稹(416)
 自河南经乱……寄
 兄弟妹……白居易(420)
 无题……………李商隐(422)
 无题二首……李商隐(423)
 无题……………李商隐(426)
 无题二首……李商隐(427)
 筹笔驿…………李商隐(430)
 锦瑟……………李商隐(432)
 春雨……………李商隐(433)
 隋宫……………李商隐(435)
 宫词……………薛 逢(437)
 利州南渡……温庭筠(439)
 苏武庙…………温庭筠(440)
 贫女……………秦韬玉(443)
乐府一首……………(445)
 独不见…………沈佺期(445)
五言绝句二十七首……(447)
 送别……………王 维(447)
 竹里馆…………王 维(448)
 杂诗……………王 维(449)
 鹿柴……………王 维(450)
 相思……………王 维(450)
 送崔九…………裴 迪(452)
 终南望余雪…祖 咏(454)
 听弹琴…………刘长卿(456)
 送上人…………刘长卿(457)
 送灵澈…………刘长卿(458)
 春晓……………孟浩然(459)
 宿建德江……孟浩然(459)
 秋夜寄邱员外
 ……………韦应物(461)
 怨情……………李 白(462)
 八阵图…………杜 甫(463)
 登鹤鹊楼……王之涣(465)
 听箏……………李 端(467)
 新嫁娘词……王 建(469)
 玉台体…………权德舆(471)
 江雪……………柳宗元(473)
 问刘十九……白居易(474)
 官词……………张 祜(476)
 登乐游原……李商隐(478)
 寻隐者不遇…贾 岛(479)
 渡汉江……李 频(481)
 春怨……………金昌绪(483)
 哥舒歌……西鄙人(484)
乐府九首……………(486)
 长干曲二首…崔 颢(486)
 玉阶怨……李 白(488)

静夜思……李 白(489)
 塞下曲四首…卢 纶(490)
 江南曲……李 益(494)
七言绝句五十一首……(495)
 桃花溪……张 旭(495)
 回乡偶书……贺知章(497)
 九月九日忆山东兄
 弟……王 维(499)
 春宫曲……王昌龄(500)
 闺怨……王昌龄(501)
 芙蓉楼送辛渐
 ……王昌龄(502)
 凉州词……王 翰(504)
 黄鹤楼送孟浩然之
 广陵……李 白(506)
 早发白帝城…李 白(507)
 滁州西涧……韦应物(509)
 逢入京使……岑 参(511)
 江南逢李龟年
 ……杜 甫(513)
 枫桥夜泊……张 继(515)
 寒食……韩 翃(516)
 月夜……刘方平(518)
 春怨……刘方平(519)
 征人怨……柳中庸(520)
 宫词……顾 况(522)
 夜上受降城闻笛
 ……李 益(524)

乌衣巷……刘禹锡(525)
 春词……刘禹锡(526)
 后宫词……白居易(528)
 赠内人……张 祜(530)
 集灵台二首…张 祜(531)
 题金陵渡……张 祜(532)
 宫词……朱庆余(534)
 近试上张籍水部
 ……朱庆余(535)
 将赴吴兴登乐游原
 一绝……杜 牧(537)
 赤壁……杜 牧(538)
 泊秦淮……杜 牧(539)
 寄扬州韩绰判官
 ……杜 牧(540)
 赠别二首……杜 牧(541)
 遣怀……杜 牧(543)
 秋夕……杜 牧(544)
 金谷园……杜 牧(546)
 寄令狐郎中…李商隐(548)
 瑶池……李商隐(549)
 贾生……李商隐(550)
 夜雨寄北……李商隐(551)
 为有……李商隐(552)
 隋宫……李商隐(554)
 嫦娥……李商隐(555)
 马嵬坡……郑 畋(556)
 瑶瑟怨……温庭筠(558)

已凉·····韩 偓(559)	秋夜曲·····王 维(569)
金陵图·····韦 庄(561)	出塞·····王昌龄(571)
寄人·····张 泌(562)	长信怨·····王昌龄(572)
陇西行·····陈 陶(564)	清平调三首···李 白(574)
杂诗·····无名氏(566)	出塞·····王之涣(577)
乐府九首·····(568)	金缕衣·····杜秋娘(579)
渭城曲·····王 维(568)	后记·····(581)

五言古诗三十五首

王 维

王维(701—762)字摩诘，蒲州(今山西永济县西)人。开元进士，累官至给事中。安禄山叛军陷长安时曾被迫受伪职。乱平后，降为太子中允，后官至尚书右丞。故世称“王右丞”。晚年居陕西蓝田辋川，过着亦官亦隐的生活。他是唐代杰出的山水田园诗人，但其诗歌创作成就不止于山水田园诗。除诗外，兼通音乐，工书画。有《王右丞集》。

送綦毋潜落第还乡

圣代无隐者，英灵尽来归。^①
遂令东山客，不得顾采薇。^②
既至金门远，孰云吾道非？^③
江淮度寒食，京洛缝春衣。^④
置酒长安道，同心与我违。
行当浮桂棹，未几拂荆扉。^⑤
远树带行客，孤城当落晖。
吾谋适不用，勿谓知音稀。^⑥

[今译]

圣明时代，谁甘心在山林幽栖？
天下英杰都要报效朝廷赴京相会。
这使您这个怀抱大志的隐士呵，
顾不得仿效伯夷叔齐在深山采薇。
您虽然落第远离了宫廷，
又有谁说您缺乏才华、应举不对？
离乡时您在江淮度过寒食节，
没想到却留滞洛阳自缝春衣。
我在长安道上设酒宴为您饯行，
谁能料您我心意相同却道路相违。
您将要乘船看木桨击打江水，
不久便会平安到家拂拭柴扉。
眼看远方树林带走了您的身影，
孤零零的城郭笼罩着落日的惨淡余晖。
朋友，您的落第纯属偶然出于意外，
切莫因此觉得知音稀少而心冷意灰！

[说明]

綦毋潜是王维的友人。开元进士，其诗善写方外之情和山林孤寂之境。

开元九年（721）綦毋潜应举落第。这一年，王维考中进士，授大乐丞。他对友人落第感到惋惜。当綦毋潜还乡时，王维写了这首诗相送，抒写出对友人的真挚情谊，对友人热情勉励。

[注释]

① 英灵：犹英才。

② 东山客：指綦毋潜。东晋谢安未仕时曾隐居于会稽东山，后世即

以“东山”来美化隐士。采薇：殷末周初伯夷、叔齐兄弟二人不食周粟，隐于首阳山，采薇而食（见《史记·伯夷列传》）。后世即以“采薇”指隐居生活。

- ③ 金门：金马门，汉代宫门名。汉代对征召来的优异之士皆令待诏金马门。远：指不能进入金马门。吾道非：孔子困于陈蔡时曾说：“吾道非耶，吾何为于此？”（见《史记·孔子世家》）。此处借指蔡母潜落第并非没有才能。
- ④ 寒食：节令名。清明前一天或两天。相传为纪念春秋时晋人介之推自焚而死，这一天不举火。京洛：指洛阳。
- ⑤ 行当：将耍。桂棹（zhào）：用桂树之木做的桨。此处指船的美称。未几：不久。荆扉：柴门。
- ⑥ 吾谋句：指文章未被主考采用。《左传·文公十三年》记秦人绕朝曾说：“子无谓秦无人，吾谋适不用也。”适，偶然。